

8 DE SEPTIEMBRE

## ✠ LA NATIVIDAD DE NUESTRA SOBERANA SEÑORA LA SANTÍSIMA MADRE DE DIOS Y SIEMPRE-VIRGEN MARÍA ✠

### ✠ TIPIKÓN ✠

#### 1. SI LA FIESTA CAE EN UN DOMINGO:

**LA GRANDES VÍSPERAS:** *La tarde del sábado, al canto de "Te invoco Señor..." serán retenidos Diez Estijos y serán cantadas Cuatro Estijeras para el Tono de la Resurrección y Seis Estijeras Idiomálatas para la Fiesta, el 'Gloria... Ahora...' para la Fiesta, repitiendo la primera Idiomálatas: "Hoy, Dios que descansa..." El Isodón, "Luz Radiante...", el Prokímenon del Día y las lecturas de la Fiesta. Las Apostíjas de la Resurrección y el 'Gloria... Ahora...' para la Fiesta. Los Troparios 1- Para el Tono de la Resurrección (una vez) 2- Para la Fiesta (dos veces).*

**LOS MAITINES:** *La mañana del domingo, después de los Seis Salmos y la gran letanía, al canto de "Dios es el Señor..." serán cantados los mismos Troparios como en las Vísperas. Las Katísmatas: de la Resurrección, el 'Gloria': Resurrección y el 'Ahora': de la Fiesta. Y después del Poliólion, la Tercera Katísmata de la Fiesta que se repite. Las Evlogitariás no serán cantadas. El Ipakoí del Tono. El Anávtemi del Tono de la Resurrección y el Prokímenon de la Fiesta. El Evangelio de la Fiesta (Que será leído desde la Puerta Real). "Habiendo Visto la Resurrección de Cristo..." Salmo 50, el 'Gloria': "Por las Oraciones de la Madre de Dios..." que se repite con el 'Ahora'. "Piedad de mí..." y la Idiomálatas de la Fiesta, (La primera Estijera de las Apostíjas de la Fiesta, que es la Gloria... Ahora... de las Apostíjas de la Preparación, día 7 de septiembre "La alegría del mundo entero..."), Los Cánones, 'Uno' de la Resurrección y 'Dos' de la Fiesta. Después de la Oda Tercera la Katísmata: "María, la Virgen y verdaderamente la Madre de Dios,..."; y después de la Oda Sexta Kontakión y Íkos de la Resurrección y de la Fiesta y el Sinaxáron de la Fiesta. Las Katavasías de la Cruz. Y no será cantada: "Tú eres más Honorable que los Querubines..." sino la Novena de los dos cánones de la Fiesta con el Stíjo "Oh Santísima Madre de Dios, Sálvanos". El Exapostelarión: Uno de la Resurrección y dos de la Fiesta. La Alabanzas (el Años) Cuatro Prosómios para el Tono de la Resurrección y Cuatro*

*para la Fiesta y el 'Gloria' de la Fiesta y el 'Ahora' "Tu excedes todas las Bendiciones..." La Doxología y "Hoy aconteció la Salvación..."*

**LA DIVINA LITURGIA:** *Las Antífonas de la Fiesta, pero con la segunda se canta: "Sálvanos,..., que resucitaste de entre los muertos" el 'Isodón' de la Resurrección. Los Troparios: 1- Del Tono de la Resurrección, 2- De la Fiesta, 3- Del Patrono de la Iglesia y 4- El Kontakión de la Fiesta. La Epístola de la Fiesta y el Evangelio del Domingo Anterior a la Exaltación de la Santa Cruz. En lugar de "Verdaderamente..." se canta el Irmo de Novena del Segundo Canon: "Madre de Dios, así como la virginidad es imposible para las madres...". En la Comunión: "¡Alzaré la copa de salvación..." "Hemos Visto..." "Bendito sea el Nombre del Señor..." y el Apólisis.*

#### 2. SI LA FIESTA CAE CUALQUIER OTRO DÍA:

*En este caso el oficio será como sigue:*

### ✠ GRANDES VÍSPERAS ✠

*Después Del Salmo Vespertino y al canto de "Te invoco Señor..." serán retenidos Seis Stijos y serán cantadas las siguientes Seis Idiomálatas.*

*Tono Sexto - Por Sergio*

*6- Si retienes las culpas, Señor, ¿quién, Señor, resistirá? Pero el perdón está contigo, para ser así temido.*

✠ Hoy, Dios que descansa sobre los Tronos Racionales, anticipó y se ha dispuesto para Si, sobre la tierra, un Trono Santo. Aquél que afirmó los cielos con sabiduría ha preparado, por Su Amor a la humanidad, un Cielo Viviente. Pues de una raíz estéril, hizo brotar, para nosotros, a Su Madre, una rama portadora de la vida. ¡Dios de las maravillas y Esperanza de los desesperados, Señor, Gloria a Ti!

5- *Aguardo anhelante al Señor, espero en Su Palabra; mi ser aguarda al Señor.*

✠ Éste es el día del Señor, regocijaos, vosotros pueblos. Pues, he aquí, la Cámara Nupcial de la Luz, el Libro de la Palabra de la vida, aparece desde el vientre, y el Pórtico Oriental, recién nace, y está esperando la entrada del Gran Sacerdote (Ezequiel 44: 1 - 3), siendo Ella la Única que hizo entrar al mundo el Único y Sólo Cristo, para la salvación de nuestras almas.

4- *Más que el centinela a la aurora; más que el centinela a la aurora, aguarde Israel al Señor.*

✠ Aunque, por la voluntad de Dios, otras mujeres estériles famosas tuvieron descendencia; como es digno de Dios, apareció María, más Resplandeciente aún que todos los nacidos. Porque Ella nació en forma extraordinaria de una madre estéril; y dio a luz, en la carne, al Dios de todos, en forma que supera la naturaleza; mas Ella sola es la Única Puerta del Hijo Unigénito de Dios, Quien La atravesó conservándola cerrada; y todo lo arregló con Su Propia Sabiduría, obrando la salvación para toda la humanidad.

*Mismo Tono - Por Esteban de la Ciudad Santa*

3- *El Señor está lleno de amor, Su Redención es abundante; Él redimirá a Israel de todas sus culpas.*

✠ Hoy las Puertas estériles se abren y una Puerta Virginal Divina aparece. Hoy la Gracia comienza a dar frutos, manifestando al mundo la Madre de Dios; por medio de quien se unen las cosas terrenales con las celestiales, para la salvación de nuestras almas.

*Mismo Tono*

2- *¡Alabad al Señor, todas las naciones, ensalzadlo, pueblos todos!*

✠ Hoy es el principio de la alegría para todo el mundo; hoy soplan los vientos que anticipan el anuncio de la salvación. Y se ha soltado la esterilidad de nuestra naturaleza. Porque la estéril se revela como la madre de Aquella que, permaneció Virgen todavía, aún después de dar a luz al Creador; de ella, Él Quién es Dios por naturaleza, ha tomado para Sí una naturaleza extraña, y por medio de ella, obró, en la carne, la salvación para aquéllos descarriados: Cristo el Amante de la humanidad y el Salvador de nuestras almas.

1- *Pues sólido es Su Amor hacia nosotros, la lealtad del Señor dura para siempre.*

✠ Hoy la estéril Ana da nacimiento a la Doncella de Dios, preelegida de entre todas las generaciones, para la habitación de Cristo Dios, el Rey y Creador de todos, en el cumplimiento de la dispensación divina. Pues por medio de Ella, nosotros los terrenales fuimos reformados y nuevamente restaurados de la corrupción a la vida eterna.

*Gloria... Ahora... - Tono Sexto*

*Será repetida la primera pieza*

**“Hoy, Dios que descansa sobre los Tronos Racionales,...”**

**✠ EL ISODÓN ✠**

*La Entrada con el incensario y el canto de*  
**“Luz Radiante de la Gloria Santa...”**

**✠ PROKÍMENON Y LECTURAS ✠**

**EL PROKÍMENON ES DEL DÍA**

*(Refiérase al Oficio de las Vísperas)*

*Diácono o Sacerdote: "Sabiduría"*

*Lector:*

*Primera Lectura del Libro de Génesis*

*Diácono o Sacerdote: "Atendamos"*

*Lector: Lee [Génesis 28: 10 - 17]*

✠ <sup>10</sup>Jacob salió de Berseba y fue a Jarán. <sup>11</sup>Llegando a cierto lugar, se dispuso a hacer noche allí, porque ya se había puesto el sol. Tomó una de las piedras del lugar, se la puso por cabezal, y se acostó en aquel lugar. <sup>12</sup>Y tuvo un sueño; Soñó con una escalera apoyada en tierra, y cuya cima tocaba los cielos, y he aquí que los Ángeles de Dios subían y bajaban por ella. <sup>13</sup>Vio también que el Señor estaba sobre ella, y que le decía: "Yo soy el Señor, el Dios de tu padre Abrahán y el Dios de Isaac. La tierra en que estás acostado te la doy para ti y tu descendencia. <sup>14</sup>Tu descendencia será como el polvo de la tierra y te extenderás al poniente y al oriente, al norte y al mediodía; y por ti se bendecirán todos los linajes de la tierra, y por tu descendencia. <sup>15</sup>Yo estoy contigo; te guardaré por donde vayas y te devolveré a este solar. No, no te abandonaré hasta haber cumplido lo que te he dicho." <sup>16</sup>Despertó Jacob de su sueño y dijo: "¡Así pues, está el Señor en este lugar, y yo no lo sabía!"; <sup>17</sup>Y asustado dijo: "¡Qué temible es este lugar! ¡Esto no es otra cosa sino la casa de Dios y la puerta del cielo!".

*Segunda Lectura de la Profecía del profeta Ezequiel*

*Diácono o Sacerdote: "Atendamos"*

*Lector: Lee [Ezequiel 43: 27, 44: 1 - 4]*

✠ <sup>27</sup>Pasados estos días, desde el octavo en adelante, los sacerdotes

ofrecerán sobre el altar vuestros holocaustos y vuestros sacrificios de comunión. Y yo os seré propicio, oráculo del Soberano Señor. <sup>44:1</sup>Me volvió después hacia el pórtico exterior del santuario, que miraba a oriente. Estaba cerrada. <sup>2</sup>Y el Señor me dijo: Este pórtico permanecerá cerrada. No se le abrirá, y nadie pasará por él, porque él ha pasado el Señor, el Dios de Israel. Quedará pues, cerrado. <sup>3</sup>Pero el príncipe sí podrá sentarse en él para tomar su comida en presencia del Señor. Entrará por el vestíbulo del pórtico y por el mismo saldrá. <sup>4</sup>Luego me llevó por el pórtico septentrional hacia la fachada de la casa; Miré, y he aquí que la gloria del Señor llenaba la casa del Señor.

*Tercera Lectura del Libro de Proverbios*

*Diácono o Sacerdote: "Atendamos"*

*Lector: Lee [Proverbios 9: 1 - 11]*

✠ <sup>1</sup>La Sabiduría ha edificado su casa, ha tallado sus siete columnas, <sup>2</sup>ha hecho su matanza, ha mezclado su vino, hasta ha preparado su mesa, <sup>3</sup>y ha mandado a sus criadas a proclamar en los promontorios de la ciudad: <sup>4</sup>"Quien sea inexperto, que venga aquí." Y a los insensatos les dice: <sup>5</sup>"Venid y compartir mi comida y a beber el vino que he mezclado. <sup>6</sup>Dejaos de simplezas y viviréis, y seguid el camino de la inteligencia." <sup>7</sup>Quien corrige al cínico recibe insultos, quien reprenda al malvado, desprecio. <sup>8</sup>No reprendas al cínico, porque te odiará; reprende al sabio, y te amará. <sup>9</sup>Dale al sabio, y se hará más sabio; enseña al justo, y

aumentará su saber. <sup>10</sup>El comienzo de la sabiduría es el temor del Señor, conocer al Santo es inteligencia. <sup>11</sup>Por mí vivirás muchos días y se te añadirán los años de vida.

*Sacerdote o Diácono: LA EKTANÍA*

*"La Súplica Ferviente..."*

*Lector: "Haznos Dignos, Señor,..."*

*Sacerdote o Diácono: "Completemos nuestras suplicas vespertinas..."*

### ✠ EL LITÍN ✠

*Las siguientes Estijéras Idiomálatas*

*Por Esteban de la Ciudad Santa*

#### *Tono Primero*

✠ ¡Pueblos! Hoy, es el inicio de nuestra salvación. Porque he aquí viene a nacer, de una mujer estéril, Aquella que ha sido predestinada desde las generaciones antiguas, como Madre, Virgen y Vasija de Dios. Pues ha brotado una flor de Jesé y un retoño de sus raíces. ¡Alégrense el primer antepasado Adán, y regocíjese Eva con Júbilo! Pues he aquí, ella quien ha sido formada de la costilla de Adán, ha declarado bienaventurada a Aquella nacida de su descendencia, diciendo: "Porque me ha nacido una salvación, por La que me libero de las ataduras del infierno". Y ¡Que se regocije David, tocando su arpa bendiciendo a Dios! Porque he aquí, la Virgen aparece naciendo de una roca infértil, para la salvación de nuestras almas.

#### *Tono Segundo*

✠ ¡Venid, todos vosotros, los que aman la virginidad y los enamorados de la pureza! Venid, con anhelo y dad la bienvenida al orgullo de las vírgenes. Ella Quien es la

Fuente de la vida que brotó de la peña muda y en la tierra infértil, la zarza no consumida en el fuego inmaterial que purifica e ilumina nuestras almas.

*Mismo Tono - Por Anatolio*

✠ ¿Qué cántico es éste, de los que festejan? Pues, Joaquín y Ana están celebrando místicamente y diciendo: "Adán y Eva: regocijaos con nosotros hoy; porque, a nosotros, que hemos cerrado antiguamente el paraíso a causa de la transgresión, nos fue dado un Fruto muy esplendoroso, María, la Joven de Dios, que abre su entrada a todos".

*Mismo Tono*

✠ Ella, la Reina de todos, que ha sido predesignada por Habitación de Dios, y el Tabernáculo Divino de la Esencia Eterna; por Quien, el infierno terrible ha sido pisoteado y Eva con su descendencia se establecen en la vida asegurada. Hoy ha venido, apareciendo de un vientre estéril, de la venerable Ana. ¡Exclamémosle, pues, digna y debidamente!: "Bendita eres Tú entre las mujeres, y bendito es el Fruto de Tu Vientre".

*Gloria... Ahora... - Tono Octavo*

*Por Sergio de la Ciudad Santa*

✠ ¡Toquemos el arpa espiritual! En este solemne y hermoso día de nuestra fiesta, porque hoy nace, del simiente de David, la Madre de la Vida, Quien es la Restauración de Adán y la Convocación de Eva. Ella es la Fuente de la incorruptibilidad y la Liberación de la corrupción; por medio de Quien la oscuridad ha si-

do disipada y nosotros deificados y salvados de la muerte. Exclamémosle, nosotros los fieles, con Gabriel: “¡Salve, Llena de gracia, el Señor está contigo! Por medio de Quien se nos conceda la gran misericordia.

✠ LAS APOSTÍJAS ✠

*Estijeras Idiomálatas - Tono Cuarto*

*Por el Patriarca Germanos*

✠ La alegría del mundo entero ha brillado para nosotros, naciendo de Joaquín y Ana; Quien es la Virgen Venerabilísima, que por Su Pureza Resplandeciente, ha llegado a ser Templo Vivo de Dios, y reconocida, verdaderamente, como la Única Madre de Dios. Por Sus Súplicas, envía, Cristo Dios, la paz al mundo y la gran misericordia a nuestras almas.

*(Stíjo) Escucha, hija, mira, presta oído, olvida tu pueblo y la casa paterna, que prendado está el rey de tu belleza. (Salmo 44 “45”: 11 - 12a)*

✠ Conforme a lo preanunciado por el Ángel, Tu has aparecido hoy, ¡Honorabilísima Virgen! Nacida de los justos Joaquín y Ana. Tú que eres Cielo y Trono de Dios, Vasija de la pureza, Causa de nuestra vida, Desaparición de la maldición y el Don de la bendición; Que anticipaste y proclamaste la alegría a todo el mundo. Por esto, en Tu Natividad, Joven convocada por Dios, suplica que se otorgue a nuestras almas la paz y la gran misericordia.

*(Stíjo) La gente más rica busca tu favor.*

*(Ídem.: 13a)*

✠ Hoy, Ana la estéril y sin hijos, aplaude jubilosamente. ¡Que las cosas terrenales se revistan de la luz! ¡Que los reyes bailen y los sacerdo-

tes se alegren con himnos de bendiciones; y que el mundo entero festeje! Pues he aquí, la Reina y Novia Inmaculada del Padre, ha brotado de la raza de Jesé. Ninguna mujer más, dará a luz en tristeza, porque la alegría ha florecido y la Vida de los hombres ha venido a morar en el mundo. Tampoco serán rechazadas las ofrendas de Joaquín y el llanto de Ana se convirtió en alegría, clamando: “Regocíjate conmigo, todo elegido Israel. Porque, he aquí el Señor me ha dado el Tabernáculo Viviente de Su Gloria Divina, para la alegría del mundo y la salvación de nuestras almas”.

*Gloria... Ahora... - Tono Octavo*

*Por Sergio de la Ciudad Santa*

✠ Venid, fieles todos, apresurémonos hacia la Virgen; pues he aquí, Ella que ha sido predestinada antes de su formación en el vientre, como Madre de nuestro Dios, nace de la raza de Jesé; y Aquella Quien es el Tesoro de la virginidad, la Vara ramificada de Aarón, el Anuncio de los profetas y el Retoño de los justos Joaquín y Ana; Hoy nace, y el mundo se renueva con Ella. Ella nace y la Iglesia se reviste de Su Resplandor. Ella es el Templo Santo; Vasija de la divinidad; Base de la virginidad; y la Cámara del Rey, en Quien se cumplió el misterio de la unión inefable de las dos naturalezas de Cristo; a Quien adoramos, alabando el nacimiento, exento de toda mancha, de la Virgen.

*El que preside: La Oración del Justo Simeón*

✠ “Ahora, Señor, puedes, según Tu Palabra, dejar que Tu siervo se vaya en paz; porque han visto mis ojos Tu Salvación, la que has preparado a la vista de todos los pueblos, luz para iluminar a las gentes y gloria de Tu Pueblo Israel.” (Lucas 2: 29 - 32)

*Lector: En presencia del Señor Obispo*

*“Por muchos años de vida, monseñor.”*

*Sino directamente:*

*“Santo Dios, Santo Fuerte,...” hasta el “Padrenuestro” y la exclamación del Sacerdote “Porque tuyo es el Poder...”*

*Coro: TROPARIO - Tono Cuarto*

✠ Tu natividad, Madre de Dios, ha proclamado la alegría a toda la habitada tierra; porque de Ti brilló el Sol de la Justicia, Cristo nuestro Dios. Pues Él ha destruido la maldición, otorgando la bendición, eliminando la muerte y otorgándonos la vida eterna. (Tres Veces)

✠ APÓLISIS ✠

✠ Oh Cristo nuestro Dios Verdadero, por las intercesiones de Tu purísima madre, cuya Fiesta de la Natividad conmemoramos hoy...



✠ LOS MAITINES ✠

*Después de los Seis Salmos Matutinos y La Gran Letanía de la Paz se canta “Dios es el Señor...” en el Tono Cuarto y el Tropario como en las Grandes Vísperas.*

*Después de La Pequeña Letanía y de la exclamación del Sacerdote:*

*“Porque Tuyo es el Poder,...”*

*Primera Estijología - PRIMERA KATÍSMATA  
Tono Cuarto*

✠ Clama, David; ¿Qué es lo que Dios te ha jurado? “Lo que Dios me juró, Él lo ha cumplido ahora”, dijo

él; Pues, “¡He aquí!, del fruto de mi estirpe, Él ha dado a la Virgen; de Quien nace Cristo el Creador, el Nuevo Adán, un Rey sobre mi trono, reina hoy y Su Reino es in-conmovible”. La estéril da a luz a la Madre de Dios, La que alimenta nuestra vida.

*Gloria... Ahora... y se repite*

*“Clama, David; ¿Qué es lo que Dios te ha jurado? “Lo que Dios me juró,...”*

*Segunda Estijología - SEGUNDA KATÍSMATA  
Tono Cuarto*

✠ De la raíz de Jesé y del lomo de David, María, la Joven de Dios, nace hoy para nosotros y la creación entera se renueva y se deifica. Regocijaos juntos, cielo y tierra; alabadla, pueblos de todas las naciones. Pues Joaquín se alegra y Ana se regocija exclamando: “La estéril da a luz a la Madre de Dios, La que nutridota de nuestra vida”.

*Gloria... Ahora... y se repite*

*“De la raíz de Jesé y del lomo de David, María, la Joven de Dios,...”*



*Nótese que según la Tradición Eslava  
Después del Poliólion las Magnificaciones:*

*“Te magnificamos, Virgen Santísima, honramos Tus parientes santos y alabamos Tu Natividad Gloriosísima”*

*Que se repite detrás de cada Stíjo:*

*(Stíjo 1) Acuérdate, Señor, de David, de todos sus desvelos. (Salmo 131 “132”: 1)*

*(Stíjo 1) ¡Levántate, Señor, hacia Tu Reposo, ven con el arca de Tu Poder! (Ídem: 8)*

*Gloria... Ahora...*

*Aleluya, Aleluya, Aleluya. Gloria a Ti,  
Oh Dios (Tres veces)*

“Te magnificamos, Virgen Santísima...”



✠ EL POLIÓLION ✠

*Aleluya, Aleluya, Aleluya.*

*Y detrás de cada pausa se dice: Aleluya*

- 01 Acuérdate, Señor, de David, de todos sus desvelos. *(Salmo 131“132”: 1)*
- 02 Del juramento que hizo al Señor, de su voto al Fuerte de Jacob. *(Ídem: 2)*
- 03 “No he de entrar en la tienda, mi casa, no me meteré en la cama en que reposo. *(Ídem: 3)*
- 04 No he de conceder sueño a mis ojos ni quietud a mis párpados. *(Ídem.: 4)*
- 05 Hasta encontrar un lugar para el Señor, una morada para el Fuerte de Jacob.” *(Ídem: 5)*
- 06 Sí, oímos de Ella que está en Efratá. *(Ídem: 6a)*
- 07 Aquí Aquí está la puerta del Señor, los justos entrarán por ella. *(Salmo 117 “118”: 20)*
- 08 Maravillas se dicen de ti, Ciudad de Dios. *(Salmo 86 “87”: 3)*
- 09 Dios está en medio de ella, no vacila. *(Salmo 45 “46”: 6a)*
- 10 Tu guardián El Señor, el Señor tu sombra a tu diestra. *(Salmo 120 “121”: 5)*
- 11 De día el sol no te herirá, tampoco la luna de noche. *(Ídem: 6)*
- 12 El Señor te guarda de todo mal. *(Ídem: 7a)*
- 13 Él guarda tu vida. *(Ídem.: b)*
- 14 El Señor guarda Tus entradas y salidas, desde ahora para siempre. *(Ídem: 8)*
- 15 El Señor ha jurada a David, verdad que no retractará. *(Salmo 131“132”: 11)*
- 16 “Un fruto de tu seno asentaré en tu trono.” *(Ídem: 11)*

17 Pues el Señor ha escogido a Sión. *(Ídem: 13a)*

18 La ha querido como sede para Sí. *(Ídem.: b)*

19 Sus Brazos santifican la morada del Altísimo. *(Salmo 45“46”: 5)*

20 Gloria y majestad están ante Él, poder y esplendor en Su Santuario. *(Salmo 95 “96”: 6)*

21 ¡Santo es Tu Templo! Nos responderás con prodigios favorables. *(Salmo 64 “65”: 5 - 6)*

22 La santidad es el ornato de Tu casa, Señor, por días sin término. *(Salmo 92 “93”: 5b)*

23 Haré que Tu Nombre se recuerde por generaciones. *(Salmo 44 “45”: 18a)*

*Aleluya, Aleluya, Aleluya, Gloria a Ti, Oh Dios. (Tres veces) ¡Dios Nuestro y Esperanza nuestra, Gloria a Ti!*

*Después La Pequeña Letanía y de la exclamación del Sacerdote: “Porque Tu Nombre es Bendito y Tu Reino es Glorificado;...”*

**TERCERA KATÍSMATA - Tono Tercero**

✠ Que se regocije el cielo y se alegre la tierra. Porque el Cielo de Dios; Aquella que es la Novia de Dios según la promesa, nace sobre la tierra. La estéril amamanta María como bebé, y en Su Nacimiento Joaquín se regocija, diciendo: “Una vara nace de mí, y de Ella florecerá Cristo, la Flor de las raíces de David”. ¡Verdaderamente ésta es una extraña Maravilla!

*Gloria... Ahora... y se repite*

*“Que se regocije el cielo y se alegre la tierra. Porque el Cielo de Dios;...”*

✠ EL ANÁVTEMI ✠

*De la Primera Antífona del Tono Cuarto de la Resurrección.*

✠ Desde mi juventud muchas pasiones han batallado contra mí, pero Tú, Salvador, sostenme y sálvame.

*Se repite*

✠ Vosotros que odiáis a Sión, sed avergonzados ante el Señor; porque como la hierba seca en el fuego, así vosotros seréis marchitados. *Se repite*

*Gloria...*

✠ Por el Espíritu Santo, toda alma se vivifica y se purifica, exaltándose y brillando por la Trinidad en un estado honorable y místico.

*Ahora...*

✠ Por el Espíritu Santo, los manantiales y arroyos de la Gracia se rebozan y llenan al mundo con vida vivificadora.

#### ✠ EL PROKÍMENON ✠

*Tono Cuarto*

¡Haré que tu nombre se recuerde por generaciones! (*Salmo 44 "45": 18a*)

*Dos veces*

(*Stíjo*) Un bello tema bulle en mi corazón. (*Ídem: 2a*) *y se repite*

¡Haré que tu nombre se recuerde por generaciones!

#### ✠ EL EVANGELIO MATUTINO ✠

*Sacerdote ó Diácono:* Roguemos al Señor.

*Coro:* Señor, ten piedad.

*Sacerdote:* Porque Tú eres Santo, Dios nuestro, y en los santos moras y descansas, y a Ti Te glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

*Coro:* Amén. *E intercala*

- Toda alma, que alabe al Señor.

*(Dos veces)*

- Que alabe al Señor,

- Toda Alma.

*Sacerdote ó Diácono:* Para que seamos dignos de escuchar el santo Evangelio, roguemos al Señor.

*Coro:* Señor, ten piedad. (*Tres veces*)

*Sacerdote ó Diácono:* Sabiduría. Estemos de pie. Escuchemos el santo Evangelio.

*Sacerdote:* La Paz sea con todos vosotros.

*Coro:* Y con tu espíritu.

*Sacerdote:* Lectura de la Buena Nueva según el Santo Discípulo y puro Evangelista Lucas.

*Coro:* Gloria a ti, Señor, gloria a Ti.

*Sacerdote ó Diácono:* Atendamos.

(*Nótese que la lectura del Santo Evangelio será desde la Puerta Real*)

[Lucas 1: 39 - 49, 56]

✠ <sup>39</sup>En aquellos días, se puso en camino María y se fue con prontitud a la región montañosa, a una ciudad de Judá; <sup>40</sup>entro en casa de Zacarías y saludó a Isabel. <sup>41</sup>En cuanto oyó Isabel el saludo de María, saltó de gozo el niño en su seno, e Isabel quedó llena de Espíritu Santo <sup>42</sup>y exclamando a gritos: "Bendita Tú entre las mujeres y bendito el fruto de Tu Seno; <sup>43</sup>Y ¿de dónde a mí que venga a verme la Madre de mi Señor? <sup>44</sup>Porque, apenas llegó a mis oídos la voz de Tu saludo, saltó de gozo el niño en mi seno. <sup>45</sup>¡Feliz la que ha creído que se cumplirían las cosas que le fueron dichas de parte del Señor!" <sup>46</sup>Y dijo María: "Alaba mi alma la grandeza del Señor <sup>47</sup>y mi espíritu se alegra en Dios mi salvador <sup>48</sup>porque ha puesto los ojos en la pequeñez de su esclava, por eso desde ahora todas las generaciones me llamarán bienaventurada, <sup>49</sup>porque ha hecho en mi favor cosas grandes el Poderoso, Santo es su nombre".<sup>56</sup>María se quedó con ella unos tres meses, y luego se volvió a su casa.

**Coro: Gloria a Ti, Señor, Gloria a Ti.**

*Y el lector: "SALMO 50"*

**Gloria... - Tono Segundo**

- Por las intercesiones y las suplicas, de la Madre de Dios, Oh Piadoso, borra la multitud de nuestros pecados y transgresiones.

*Ahora... - Se repite*

*Y en el Tono Cuarto*

- Piedad de mí, Oh Dios, por Tu Bondad, por Tu Inmensa Ternura borra mi delito.

*Y esta Idiomálata*

✠ La alegría del mundo entero ha brillado para nosotros, naciendo de Joaquín y Ana; Quien es la Virgen Venerabilísima, que por Su Pureza Resplandeciente, ha llegado a ser Templo Vivo de Dios, y reconocida, verdaderamente, como la Única Madre de Dios. Por Sus Súplicas, envía, Cristo Dios, la paz al mundo y la gran misericordia a nuestras almas.

*Sacerdote o Diácono:*

**"Salva, Señor a Tu pueblo..."**

**Coro: Señor, ten piedad. (Tres veces)**

*Alternadas cuatro veces.*

*Sacerdote: "Por la misericordia, las clemencias y el amor a la humanidad..."*

**✠ EL GRAN CANON ✠**

*Nótese que serán cantados los dos Cánones: El Primero, de Ocho Troparios incluyendo el Irmo en el Tono Segundo, por San Juan Damasceno; y el Segundo, de Seis Troparios incluyendo el Irmo en el Tono Octavo, por San Andrés de Creta.*

*Nótese también que el Menéon Árabe descarta el Canon de San Andrés, salvo en la Novena Oda. Y antes de cada Tropario se canta:*

***"¡Santísima Madre de Dios Sálvanos!"***

**LAS KATAVASÍAS DE LA SANTA CRUZ**

**PRIMER CANON**

*Por San Juan Damasceno - Tono Segundo*

**PRIMERA ODA - Irmo**

✠ Venid, pueblos, cantemos alabanzas a Cristo nuestro Dios que dividió el mar, y a

través de él, guió a Su pueblo, que Él había sacado de la esclavitud a los egipcios. Porque Él ha sido glorificado.

***"¡Santísima Madre de Dios Sálvanos!"***

✠ Venid, fieles, regocijémonos en el Espíritu Divino, y honremos con las alabanzas, la Siempre-Virgen Joven; Que hoy ha venido de la estéril para la salvación de la humanidad.

***"¡Santísima Madre de Dios Sálvanos!"***

✠ ¡Salve! Madre de Cristo Dios y Su Sierva; Causa de la alegría original de la raza humana; pues verdadera y debidamente, con cánticos, todos Te glorificamos.

***"¡Santísima Madre de Dios Sálvanos!"***

✠ Hoy, el Puente de Vida nace; por medio de Quien, los hombres mortales encontraron a Cristo el Dador de la vida y su convocación, nuevamente, de la caída del infierno. ¡Por tanto, con cánticos de alabanzas, glorifiquémosla!

**SEGUNDO CANON**

*Por San Andrés de Creta - Tono Octavo*

**PRIMERA ODA - Irmo**

✠ Cantemos las alabanzas, a nuestro Redentor y Dios; Él que con Su Brazo Poderoso, combatió al enemigo y hizo pasar a Israel a través del Mar Rojo. Porque, con gloria, Él ha sido glorificado.

***"¡Santísima Madre de Dios Sálvanos!"***

✠ Báilese de alegría toda la creación y alégrese David; porque de su simiente una rama floreció, dando como flor al Señor y Redentor de todos.

***"¡Santísima Madre de Dios Sálvanos!"***

✠ Lo Santo de los Santos, por la mano de un Ángel, es entregada como niña al Santuario Santo; venid, pues, celebremos con festividad el día de Su Natividad.

***"¡Santísima Madre de Dios Sálvanos!"***

✠ Ana, la infértil y estéril, no ha sido sin hijos ante Dios; porque ella ha sido predestinada desde las generaciones, para convertirse en madre de la Virgen Purísima.

ma, de Quien floreció el Creador de todos haciéndose un siervo.

*“¡Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ Tú Sola eres, la oveja sin mancha, que de Tu Vientre ofreciste a Cristo, el Corde-ro de Dios, como vellón, a nuestra subs-tancia; Por consiguiente, con himnos y cánticos Te celebramos en el día de Tu Nacimiento de Ana.

*Gloria...*

✠ Yo glorifico a los Tres sin comienzo, canto las alabanzas a la Santísima Trini-dad y proclamo a los Tres Coeternos en una Esencia. Porque Dios Glorificado es Uno: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

*Ahora...*

✠ ¿Quién ha visto alguna vez, a un niño que ningún padre ha engendrado, siendo criado por la leche de su madre? ¿O dónde se ha visto una madre virgen? En verdad, ¡Purísima Madre de Dios!, de una manera que sobrepasa todo entendimiento, Tú has cumplido ambas maravillas.

✠ **KATAVASÍA PRIMERA** ✠

*Habiendo trazado la señal de la Cruz; Moisés golpeó rectamente las aguas con la vara, dividió el Mar Rojo e hizo pasar a Israel a pie seco. Y cuando la trazó por segunda vez, las aguas se volvieron sobre el Faraón y sus carros; inscribiendo claramente el Arma Invencible; por tanto, alabemos a Cristo nuestro Dios, porque Él ha sido glorificado.*

**PRIMER CANON - TERCERA ODA - Irmo**

✠ ¡Señor! Tú, que por el Madero mortifi-caste al pecado; Afirmanos en Ti y planta Tu Temor en nuestros corazones, a noso-tros que Te alabamos.

*“¡Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ Habiendo vivido, sin reproche ante el Señor, los padres de deificada voluntad,

engendraron la Salvación de todos; Aque-lla que dio a luz a nuestro Creador y Dios.

*“¡Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ El Señor que rebosa abundante vida a todos; De la estéril ha brotado la Virgen y La ha hecho digna morada Suya; Conser-vándola inmaculada, aunque después del parto.

*“¡Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ ¡Exaltemos hoy al fruto de Ana, Ma-ría que dio a luz al Racimo Dador de la vida! Siendo Ella, la Madre de Dios, Inter-cesora de todos y Su Auxilio.

**SEGUNDO CANON - TERCERA ODA - Irmo**

✠ Mi corazón se establece en el Señor, mi cuerno se exalta en mi Dios y mi boca se engrandece sobre mis enemigos; pues me regocijo en Tu Salvación.

*“¡Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ ¡Ana! Bendito es tu vientre; pues ha brotado el fruto de la virginidad, aún a Ella, que sin simiente dio a luz a Jesús, Alimento y Redención de la Creación.

*“¡Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ La Creación entera Te llama Bendita, Siempre-Virgen, la Nacida hoy de Ana; Una Rama sin mancha de los raíces de Jesé, Que floreció y brotó a Cristo como Flor.

*“¡Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ Tu Hijo, Madre de Dios Inmaculada, Que Te ha puesto más sublime que toda la Creación; hoy magnifica Tu Natividad de Ana, llenándolo todo de alegría.

*Gloria...*

✠ A Ti adoramos, Padre, Sin principio; cantamos las alabanzas a Tu Hijo Eterno y veneramos al Espíritu Coeterno; porque los Tres, por naturaleza, son Un Sólo Dios.

*Ahora...*

✠ ¡Madre de Dios Inmaculada!, Que diste a luz, al Dador de la luz y la causa de la Vida de los hombres. Te has revelado como Tesoro de nuestras vidas y Entrada de la Luz, a la que nadie puede acercarse.

✠ **KATAVASÍA TERCERA** ✠

*La vara de Aarón, que es una imagen del misterio; brotando, había señalado al sacerdote. Pero ahora, el madero de la Cruz, ha brotado una flor en la Iglesia estéril desde antaño, que es poder y firmeza.*

**IPAKOÍ - Tono Segundo**

✠ El Profeta llamó a la Santísima Virgen 'Entrada Intransitable, guardada exclusivamente para nuestro Dios'. A través de Quien pasó el Señor y de Ella vino el Altísimo, dejándola todavía sellada y salvando de la corrupción a nuestra vida.

*Según la voluntad de el que preside, aquí se puede cantar la siguiente*

**CUARTA KATÍSMATA - Tono Cuarto**

✠ María, la Virgen y que verdaderamente es la Madre de Dios, siendo una Nube Luminosa, hoy ha brillado para nosotros; y para la gloria nuestra, vino de los dos justos. Pues Adán no es más condenado y Eva es liberada de las cadenas. Por consiguiente, nosotros con fervor y coraje, exclamamos hacia la Única Pura: "Tu Natividad es anunciada con alegría a toda la habitada tierra".

*Gloria... Ahora... y se repite:*

**"María, la Virgen y que verdaderamente es la Madre de Dios,..."**

**PRIMER CANON - CUARTA ODA - Irmo**

✠ ¡Señor!, yo he oído del Misterio de Tu Dispensación; pues Te he glorificado, ¡Único Amante de la humanidad!

*"¡Santísima Madre de Dios Sálvanos!"*

✠ Nosotros cantamos Tus alabanzas, Señor, porque Tú has dado a todos los creyentes, un puerto de salvación, Aquella que Te dio a luz.

*"¡Santísima Madre de Dios Sálvanos!"*

✠ Cristo Te ha manifestado a todos, Novia de Dios, Orgullo y Fuerza de todos aquéllos que, con fe, alaban Tu Misterio.

*"¡Santísima Madre de Dios Sálvanos!"*

✠ ¡Soberana que no conoció matrimonio!; todos nosotros, que por Tus Suplicas, hemos sido salvados de las transgresiones, con agradecimiento, Te bendecimos.

**SEGUNDO CANON - CUARTA ODA - Irmo**

✠ ¡Señor!, yo he oído Tus Noticias, y tuvo miedo; Que Tú, Dios Eterno, en Tu Consejo Inefable, has tomado carne y Te has aparecido de la Virgen; ¡Gloria a Ti, Cristo, Gloria a Tu Poder!

*"¡Santísima Madre de Dios Sálvanos!"*

✠ Venid, fieles, glorifiquemos en salmos e himnos la natividad de la Santísima Madre de Dios; venid, con fe, adoremos a Dios Quién jamás miente, que antiguamente juró a David en darle fruto de su estirpe.

*"¡Santísima Madre de Dios Sálvanos!"*

✠ ¡Señor!, Tú has abierto el vientre de Sara, dándole a Isaac, como fruto de su vejez; y hoy, de la misma manera, Salvador, has dado a la piadosa Ana un fruto nacido de su vientre, Tu Propia Madre Inmaculada.

*"¡Santísima Madre de Dios Sálvanos!"*

✠ ¡Señor!, Tú has escuchado mi oración, que exclame Ana: "Hoy, Tú me has concedido el fruto de la promesa, Ella Que de entre todas las generaciones y mujeres, ha sido predestinada para ser Tu Purísima e Inmaculada Madre.

*"¡Santísima Madre de Dios Sálvanos!"*

✠ Hoy la habitada tierra se regocija contigo; divina Ana. Porque Tu has llevado como brote, la Madre de Tu Redentor, a Aquella que floreció una vara de nuestro poder de los raíces de Jesé, La que dio a luz a Cristo la Flor.

*Gloria...*

✠ A Ti glorifico, Trinidad sin principio, no dividida en esencia; y con mi lengua

terrenal, como los Querubines, Te exclamo: "Santo, Santo, Santo, Él Quién es y que seguirá siendo el Uno Sólo Dios Eterno.

*Ahora...*

✘ En Tu Natividad, Inmaculada, se cumplieron las profecías de aquéllos inspirados por Dios; que con fe Te llamaron: "Tabernáculo, Puerta, Montaña Espiritual, Zarza, y Vara de Aarón, que brotaste de las raíces de David".

✘ **KATAVASÍA CUARTA** ✘

*¡Señor!, yo he oído del Misterio de Tu Dispensación, he considerado Tus Obras y he glorificado Tu Divinidad.*

**PRIMER CANON - QUINTA ODA - Irmo**

✘ Guíanos por Tu Luz, Cristo, Tú, que has esparcido las sombras oscuras de las escrituras y has iluminado los corazones de los creyentes, con la claridad de la verdad, por medio de la Joven de Dios.

*"¡Santísima Madre de Dios Sálvanos!"*

✘ Cantemos, pueblos, las alabanzas de Quien es la Causa de todas las cosas ocurridas para nosotros. Que al contemplar Su Imagen, los profetas se regocijaron y anticiparon prefigurando en Ella el Fruto verdadero de la Salvación.

*"¡Santísima Madre de Dios Sálvanos!"*

✘ El rebrote de la vara seca del Sacerdote, reveló a Israel lo decretado antiguamente; y he aquí ahora, la Gloriosísima Nacida de la estéril, en modo maravilloso, hace brillar más a Sus padres.

**SEGUNDO CANON - QUINTA ODA - Irmo**

✘ Concédenos la paz, Señor Dios nuestro; y haznos propios Tuyos, a nosotros, que otro que a Ti a ninguno conocemos y Tu Nombre clamamos, Señor.

*"¡Santísima Madre de Dios Sálvanos!"*

✘ ¡Virgen Inmaculada!, Tu Nacimiento ha sido sin corrupción, e Tu Concepción y Parto Inefables. De Tu Maternidad se habló antiguamente, Novia no desposada;

porque ha sido Dios, Aquél que se vistió de mí enteramente.

*"¡Santísima Madre de Dios Sálvanos!"*

✘ Que los Ángeles se alegren y que los hijos de Adán canten y bailen. Porque hoy nace la Vara de Quien brotó Cristo la Flor y Único Redentor de Adán.

*"¡Santísima Madre de Dios Sálvanos!"*

✘ Hoy, en Tu Nacimiento, Eva es liberada de la condenación y Adán, siendo liberado también de la maldición antigua, a Ti, Joven Inmaculada, exclama: "Por Ti, hemos sido redimidos de la corrupción."

*"¡Santísima Madre de Dios Sálvanos!"*

✘ Gloria a Ti, Tú que hoy has glorificado a la que había sido estéril. Porque ella, según la promesa, ha dado a luz la Vara Siempre-Verde de la cual brotó Cristo, la Flor de nuestra vida.

*Gloria...*

✘ Nosotros, a Ti adoramos, Trinidad Indivisible, Sin Principio, Increado, Coeterna, Una en Naturaleza, Maravillosamente proclamada por toda la eternidad en Una esencia y Tres Personas.

*Ahora...*

✘ Tu Seno ha devenido una Mesada Santa; Tu Pureza ha permanecido Intacta, Virgen, así como has sido antes. Cristo el Sol ha brillado de Ti, como un novio sale de su cámara.

✘ **KATAVASÍA QUINTA** ✘

*¡Madero tres veces Bendito!  
Sobre el cual, Cristo el Rey y Señor,  
fue extendido; y por el cual, aquél  
quién, por el árbol, engañó la  
humanidad, por Ti cayó engañado;  
Oh Tú, que concedes la paz a nuestras almas.*

**PRIMER CANON - SEXTA ODA - Irmo**

✘ Desde el vientre de la ballena, Jonás Exclamó al Señor: "Te suplico, elévame del fondo del infierno; para que, con voz

de alabanza y en espíritu de verdad, Te ofrezco sacrificio, como eres mi Redentor.

*“¡Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✘ En la aflicción de su esterilidad, los de voluntad divina, los padres de la Madre de Dios, exclamaron al Señor; y para todas las generaciones, dieron a luz, a Quien es la Salvación y Gloria de todos.

*“¡Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✘ Los de voluntad divina, los padres de la Madre de Dios, recibieron del cielo un regalo digno de Dios, Quien es el Carruaje más sublime que el Querubín. La que dio a luz al Verbo Creador.

**SEGUNDO CANON - SEXTA ODA - Irmo**

✘ ¡Señor Amante de la humanidad! Las olas de la vida me han tironeado, como las aguas del mar; pero, así como Tú has sacado a Jonás de la ballena, saca también a mi vida de la corrupción, Compasivo Señor.

*“¡Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✘ Cantamos las alabanzas de Tu santo Nacimiento y veneramos Tu Concepción sin simiente, Joven Novia de Dios y Virgen; y con nosotros los rangos de Ángeles y las almas de los santos danzan jubilosamente.

*“¡Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✘ ¡Inmaculada, Lo Santo de los Santos! Como ofrenda, Tus padres sabios Te trajeron a la casa del Señor. Allí, fuiste creada en la santidad y dispuesta a convertirte en Su Madre.

*“¡Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✘ Vosotras, ambas estériles y madres, bailan jubilosamente; porque la mujer estéril y sin hijos dio a luz a la Madre de Dios, Quien liberó a Eva de los dolores del parto y a Adán de la maldición.

*“¡Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✘ Yo oí a David cantando para Ti: “Virgenes serán llevadas atrás de Ti, ellas serán llevadas al Templo del Rey”. Y con él yo también canto Tus Alabanzas, Hija del Rey.

*Gloria...*

✘ En Ti, Inmaculada, está alabado y glorificado el Misterio de la Trinidad. Porque contigo, el Padre ha estado bien complacido, el Verbo hizo Su Tabernáculo entre nosotros, y el Espíritu Santo Te cubrió.

*Ahora...*

✘ Te convertiste en un incensario dorado, Porque el Fuego ha hecho Su Tabernáculo en Tu Vientre; y siendo aún Verbo del Espíritu Santo, fue visto en forma de un hombre, ¡Purísima Madre de Dios!

**✘ KATAVASÍA SEXTA ✘**

*Cuando Jonás, extendió sus brazos en forma de una cruz, mientras estaba en el vientre de la ballena; Prefiguró claramente la Pasión Redentora. Y cuando de allí, fue expulsado después de tres días, prefiguró la Resurrección Maravillosa de Cristo Dios, que fue crucificado en la carne y que ilumina al mundo por Su Resurrección al tercer día.*

**✘ KONTAKIÓN- ÍKOS- SINAXÁRION ✘**

*Kontakión*

✘ Joaquín y Ana han sido liberados de los reproches de la esterilidad y Adán y Eva, de la corrupción de la muerte, por Tu Nacimiento, Purísima; por eso, Tu pueblo, habiendo sido redimido de las culpas de las transgresiones, Lo celebra y hacia Ti exclama: “La estéril da a luz a la Madre de Dios, Quien nutre nuestra vida”.

*Íkos*

✘ La oración y el gemido de Joaquín y Ana, a causa de su esterilidad y el no dar a luz, han demostrado ser aceptables y complacientes

al oído del Señor. Pues han brotado para el mundo un Fruto portador de la Vida. El primero ofrecía su oración en la montaña, mas la otra soportaba su reproche en el jardín. Pero, con alegría la estéril da a luz a la Madre de Dios, Quien nutre nuestra vida.

*Sinaxáron*

✠ Hoy, el día ocho de septiembre, la Santa Iglesia celebra la Fiesta de la Natividad de nuestra Soberana Señora, la Santísima Madre de Dios y Siempre-Virgen María; por Sus Intercesiones, Señor Jesucristo, ten piedad de nosotros y sálvanos. Amén

**PRIMER CANON - SÉPTIMA ODA - Irmo**

✠ La zarza no consumida, que en la montaña ardía por el fuego; y el horno de los caldeos que refrescó como el rocío; Anticiparon y Te prefiguraron a Ti, claramente, Novia de Dios. Porque en un vientre material, recibiste, sin ser consumida, el Fuego Divino Inmaterial. Por eso exclamamos hacia Él que nació de Ti: "Bendito eres Tú, Dios de nuestros padres".

*"¡Santísima Madre de Dios Sálvanos!"*

✠ ¡Honorabilísima Soberana!, desde año, el Dador de la Ley se detuvo de entender la manifestación de Tu Gran Misterio; por Sus exégesis inmatrimales, como Él fue enseñado, en un tiempo, y por medio de los símbolos, a no tener pensamientos terrenales; Por consiguiente, asombrado de la maravilla, exclamó diciendo: "Bendito eres Tú, Dios de nuestros padres".

*"¡Santísima Madre de Dios Sálvanos!"*

✠ Como es digno de Dios, el Coro Divino, anticipó y Te clamó: Montaña, Puerta celestial y Escalera espiritual. Porque de Ti fue sacada una Piedra no cortada por mano de hombre alguno; porque eres

la Puerta que atravesó es Señor de las maravillas, Dios de nuestros padres.

**SEGUNDO CANON - SÉPTIMA ODA - Irmo**

✠ El horno de los caldeos, que ardía con el fuego, ha sido apaciguado por la presencia del Espíritu de Dios; y los jóvenes exclamaron: "Bendito eres Tú, Dios de nuestros padres".

*"¡Santísima Madre de Dios Sálvanos!"*

✠ ¡Inmaculada! En veneración y con fe festejamos Tu Nacimiento Santo, según la promesa. Porque, por ello y por la manifestación de Cristo, nosotros hemos sido liberados de la antigua maldición de Adán.

*"¡Santísima Madre de Dios Sálvanos!"*

✠ Ana se alegra ahora y regocijándose, exclama: "Siendo aún estéril, yo he dado a Luz a la Madre de Dios, por medio de quien la condenación de Eva ha sido cancelada, así como todos sus dolores de parto".

*"¡Santísima Madre de Dios Sálvanos!"*

✠ ¡Madre de Dios!, Adán es liberado y Eva danza de alegría; y en el espíritu nosotros a Ti exclamamos: "Por la manifestación de Cristo, hemos sido liberados de la maldición antigua de Adán".

*"¡Santísima Madre de Dios Sálvanos!"*

✠ Vosotras, estériles y sin posteridad, almas Infructuosas, apresuraos, porque Ana tiene ahora muchos niños y está llena de alegría. Vosotras, madres, bailen y exúltense con la Madre de Dios.

*Gloria...*

✠ ¡Glorifiquemos al Padre, al Hijo y al Espíritu! Una Sola Divinidad, la Santísima Trinidad, Indivisible, Increada, Coeterna y de una sola Esencia.

*Ahora...*

✠ ¡Madre de Dios Purísima! Tú eres la Única Virgen después del parto. Pues, Tú, ¡María!, diste a luz a Dios, renovaste con Tu Alumbramiento a nuestra naturaleza y liberaste a Eva de la maldición ancestral.

✠ **KATAVASÍA SÉPTIMA** ✠

*El decreto insensato del tirano  
incrédulo, estremeció los pueblos;  
pues lanzaba amenazas y  
blasfemias rechazadas por Dios.  
Mas ni la furia salvaje bestial, ni el  
fuego consumidor pudieron asustar  
a los tres jóvenes. Pero estando de  
pie juntos en las llamas, donde  
soplaba un viento refrescante como  
el rocío, cantaron: "Bendito eres Tú,  
alabadísimo, Dios de nuestros  
padres."*

**PRIMER CANON - OCTAVA ODA - Irmo**

✠ Tiempo atrás, anticipaste, Señor, y prefiguraste a Tu Madre en el horno de los jóvenes. Pues esta imagen los salvó del fuego, mas ellos caminaron en medio de las llamas sin ser consumidos. Alabemos, pues, a Aquella, que por Ti apareció hoy a los confines de la tierra y la exaltamos por todos los siglos.

*"¡Santísima Madre de Dios Sálvanos!"*

✠ El tabernáculo predestinado, Aquella que nos había reconciliado con Dios, comienza ahora a ser; Dando a luz, para nosotros, al Verbo apareciendo en la sustancia material de la carne. A Quien alabamos; pues nosotros, por Él y de la nada, hemos recibido la existencia, y lo exaltamos por todos los siglos.

*"¡Santísima Madre de Dios Sálvanos!"*

✠ La esterilidad de Ana ha sido transformada, destruyendo la esterilidad del mundo para con las cosas buenas; y con asombro prefiguró a Cristo viniendo a morar con los mortales; a Quien alabamos. Pues, por Él y de la nada, hemos recibido la existencia, y lo exaltamos por todos los siglos.

**SEGUNDO CANON - OCTAVA ODA - Irmo**

✠ Tú que cubriste las alturas con las aguas y juntaste las arenas al mar y que a todo rodeas; El sol canta Tus Alabanzas, la luna Te glorifica y toda criatura ofrece

himnos, a Su Autor y Creador, por todos los siglos.

*"¡Santísima Madre de Dios Sálvanos!"*

✠ ¡Tú, que has hecho maravillas para con el vientre de la estéril Ana! Que has abierto su costado infértil, dándole fruto; Que eres el Dios Santísimo y el Hijo de la Virgen; y que Te encarnaste de Aquella, Quien es la Siempre-Florecente Virgen y Madre de Dios.

*"¡Santísima Madre de Dios Sálvanos!"*

✠ ¡Tú!, que has sellado lo profundo y de nuevo lo abriste; Que formaste las aguas en las nubes y hiciste caer las lluvias; Tú, Señor, has hecho florecer un Fruto Inmaculado de la raíz estéril de Ana la santa, la Vara, Quien es la Madre de Dios.

*"¡Santísima Madre de Dios Sálvanos!"*

✠ Tú has soltado las ataduras inquebrantables del no concebir. Tú has dado a la mujer estéril una Descendencia Fecunda y Un Fruto Glorioso; pues de esa misma Descendencia, Tú ha devenido el Hijo y Retoño; de la que Tú has escogido como Tu Madre según la carne; cuando Tu has venido a morar entre nosotros, Señor Misericordioso.

*"¡Santísima Madre de Dios Sálvanos!"*

✠ ¡Agricultor de nuestros pensamientos y Jardinero de nuestras almas!, Tú has hecho fecunda la tierra estéril; y has revuelto en tierra fructífera, la que una vez se secó, rica y productiva. Pues de santa Ana, Tú has hecho florecer un Fruto Inmaculado, la Madre de Dios.

*Gloria... y/o*

*Bendecimos al Señor, Padre, Hijo y Espíritu santo.*

✠ ¡Trinidad Suprema en Existencia y Unidad sin principio!; las multitudes de Ángeles cantan Tus Alabanzas y ante Ti tiemblan. El cielo, la tierra y el fuego de Tus Profundidades, con temor y de pie están ante Ti. Mas los hombres Te bendicen, el fuego Te sirve y todas las cosas creadas Te obedecen con temor, ¡Santísima Trinidad!

*Ahora...*

✠ ¡Qué extraña noticia es! Dios se hace Hijo de una Mujer; la concepción es sin simiente; porque la Madre no conoció hombre alguno y el niño que dio a luz es Dios. ¡Qué vista temible es! ¡Qué extrañas son las visiones de la Virgen! ¡Oh Natividad que supera toda elocuencia! Pues, en verdad, estas cosas son más allá que toda visión y toda mente.

✠ **KATAVASÍA OCTAVA** ✠

*Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor ¡Jóvenes!, que igualan en número a la Trinidad, bendecid al Padre el Dios y Creador; alabad al Verbo que descendió y cambió el fuego en rocío; y exaltad más al Espíritu Santísimo que a todos, otorga la vida por todos los siglos.*

*Sacerdote o Diácono:*

*A la Madre de Dios, Madre de la Luz, con himnos alabemos magnificándola.*

*Nótese que, en la Novena Oda, no se canta "Oh Más Honorable que los Querubines..."*

**NOVENA ODA**

*De los dos cánones con sus magnificaciones como sigue*

**PRIMER CANON - Tono Segundo**

*¡Magnífica, alma mía, la más Gloriosa Natividad de la Madre de Dios!*

*Irmo*

✠ A Ti magnificamos, Purísima y Bendita Madre de Dios; porque Tú has dado a luz inefablemente, en la carne, a Dios que había brillado antes del sol; Él que viene, de Tu Vientre Virginal, a morar entre nosotros corporalmente.

*Troparios*

*¡Magnífica, alma mía, la más Gloriosa...!*

✠ Él, Quién hizo brotar aguas de la roca muda, para los pueblos desobedientes; hoy y para nuestra alegría, otorga a las naciones obe-

dientes un Fruto de un vientre estéril; a Ti, Madre de Dios Purísima, a Quien, digna y debidamente, magnificamos.

*¡Magnífica, alma mía, la más Gloriosa...!*

✠ ¡Madre de Dios! Tú eres nuestra Redención del decreto decisivo del castigo antiguo; la Restauración de Eva nuestra primera madre; la Causa de la reconciliación de nuestra raza con Dios y el Puente que nos lleva hacia el Creador; pues, a Ti magnificamos.

**SEGUNDO CANON - Tono Octavo**

*¡Magnífica, alma mía, La Virgen María, la Nacida de un vientre estéril!*

*Irmo*

✠ La virginidad es ajena a las madres; Así como el dar a luz es una cosa extraña a las vírgenes; pero en Ti, ¡Madre de Dios!, se concretó la disposición de ambos estados. Por consiguiente nosotros, todas las naciones de la tierra, sin cesar Te bendecimos.

*Troparios*

*¡Magnífica, alma mía, La Virgen María,...!*

✠ ¡Madre de Dios! Tú has heredado según la promesa un nacimiento digno de Tu Pureza. Porque como Fruto maduro de Dios, has sido concedida a aquella, que antes era infructífera. Por consiguiente nosotros, todas las naciones de la tierra, sin cesar Te bendecimos.

*¡Magnífica, alma mía, La Virgen María,...!*

✠ ¡Oh Purísima!, se ha cumplido la profecía de aquél que exclamó diciendo: "Yo levantaré la cabaña ruinoso del honorable David" (Amós 9: 11) La que en Ti ha sido prefigurada; Tú

por medio de Quien el polvo del hombre se ha reformado totalmente en un Cuerpo para Dios.

*¡Magnífica, alma mía, La Virgen María,...!*

✠ Prosternando ante Tus Pañales, ¡Madre de Dios!, glorificamos a Aquél que Te ha dado, antiguamente, como Fruto a la estéril; abriendo milagrosamente un vientre infructífero. Porque Él hace lo que le agrada, siendo Dios El Soberano Todopoderoso.

*¡Magnífica, alma mía, La Virgen María,...!*

✠ ¡Ana de Divina Voluntad y la madre de la Virgen!; Tú has dado a luz, de un vientre sin esperanza, según la promesa, a una Flor, la Planta Virginal que floreció de Dios con belleza y en la pureza. Por consiguiente y como eres la raíz de nuestra vida, todos nosotros Te bendecimos.

*Gloria...*

✠ Es imposible para los que no son sujetos a la Ley, glorificar la Trinidad Sin-principio: Padre, Hijo y Espíritu Santo; la Soberana, Todopoderosa e Increada; pues, por Ella y por un gesto de Su Poder, se estableció el mundo entero.

*Ahora...*

✠ ¡Madre y Virgen! Tu has contenido en Tu Vientre, a Uno de la Trinidad; Cristo el Rey, a Quien toda la creación alaba, y ante Quien los tronos en lo alto se tiemblan. Suplícale, Señora Venerabilísima, por la salvación de nuestras almas.

*Y se concluye los Irmos de los dos cánones de la Cruz como*

✠ **KATAVASÍA NOVENA** ✠

PRIMER CANON - *Tono Octavo*

*Tú eres el paraíso místico, Madre de Dios; Porque sin labranza diste a luz a Cristo; de quien fue plantado en la tierra el árbol vivificador de la Cruz; por consiguiente, al adorarlo le exaltamos y a Ti magnificamos.*

SEGUNDO CANON - *Mismo Tono*

*Hoy, la muerte que gobernó a la humanidad, por comer del árbol, ha quedado sin efecto por medio de la Cruz. Porque la maldición de nuestra primera madre y de toda la humanidad, ha sido anulada por el Fruto de la Madre de Dios Purísima, a Quien todos los poderes celestiales magnifican.*

Pequeña Letanía

*Y la exclamación del Sacerdote*

*"Porque a Ti alaban todas las Potestades Celestiales..."*

*Coro: Santo es el Señor, nuestro Dios.  
(Tres veces)*

✠ **EL EXAPOSTELARIÓN** ✠

*Fiesta de la Natividad de la Virgen*

✠ ¡María! La Joven que dio a luz a Dios, la Novia que no conoció matrimonio; hoy, en Tu Natividad, los confines de la habitada tierra se regocijan. Porque por ella, soltaste del reproche la dolorosa esterilidad de Tus padres; y con el parto, anulaste la maldición de Eva, nuestra primera madre.

*Se repite, y*

*Otro - Mismo Tono*

✠ ¡Renuévate, Adán! ¡Magnifícate tú, Eva! ¡Regocijaos vosotros profetas con los Apóstoles y los justos! y

¡Que haya una alegría común en el mundo entero, para los Ángeles y para la humanidad! Pues hoy nace la Madre de Dios de los justos Joaquín y Ana.

✠ EL AÍNOS ✠

*"Las Alabanzas"*

*Tono Primero*

- Todo cuanto respira alabe al Señor. Alabad al Señor desde los cielos; Alabadle en las alturas. A Ti se debe la alabanza, Oh Dios.

- ¡Alabadle, Ángeles Suyos todos, todas Sus huestes, alabadle! A Ti se debe la alabanza, Oh Dios.

*Serán retenidos Cuatro Stijos y serán cantados los siguientes Tres Prosómios, repitiendo el primero*

8- *Esta Gloria es para todos sus justos.*

7- *Alabad a Dios en Su Santuario; Alabadlo en Su Poderoso Firmamento.*

6- *Alabadlo por Sus Grandes Hazañas; Alabadlo por Su Inmensa Grandeza.*

5- *Alabadlo con el toque de cuerno; Alabadlo con arpa y con cítara.*

4- *Alabadlo con tambores y danzas; Alabadlo con cuerdas y flautas.*

✠ ¡Qué maravilla extraña es, que la Fuente de la Vida ha nacido de una estéril, y la Gracia, gloriosamente, empieza a dar fruto! Regocíjate, Joaquín, pues te has devenido el padre de la Madre de Dios; y no hay ningún otro de los padres terrenales, como ti, inspirado por Dios. Porque, por medio tuyo, nos fue dada, la joven recibidora de Dios, Su Tabernáculo y Su Santísima Montaña.

3- *Alabadle con címbrales sonoros; alabadle con címbalos y aclamación. ¡Todo cuanto respira alabe al Señor!*

*Se repite*

¡Qué maravilla extraña es, que la Fuente de la Vida ha nacido de una estéril,...!"

2- *¡Álzate, Señor, extiende Tu Mano!*

*¡Nunca te olvides de los desdichados!*

✠ ¡Qué maravilla extraña es! Pues, un Fruto de la estéril, ha brillado por un gesto del Todopoderoso y Creador de todos. Pues, con firmeza, Él ha desatado, la esterilidad del mundo de las cosas buenas. Que las madres bailen con la madre de la Madre de Dios, exclamando: "¡Salve! Llena de Gracia, el Señor está contigo, y por Ti otorga al mundo La gran misericordia".

1- *¡Te doy gracias, Señor, de todo corazón, voy a proclamar todas Tus Maravillas!*

✠ Al manifestarse como pilar viviente de la castidad y vasija luminosa que brilla por la gracia; la honorable Ana ha dado a luz, en verdad, al Modelo de la virginidad y la Divina Flor; Quien es la Gracia de todas las vírgenes y de las amantes de la virginidad; y que públicamente recompensa la belleza de la virginidad y otorga a todos los fieles la gran misericordia.

*Gloria... Ahora... - Tono Sexto*

✠ Éste es el día del Señor, regocijaos, vosotros pueblos. Pues, he aquí, la Cámara Nupcial de la Luz, el Libro de la Palabra de la vida, aparece desde el vientre, y el Pórtico Oriental, recién nace, y está esperando la entrada del Gran Sacerdote (*Ezequiel 44: 1 - 3*), siendo Ella la Única que hizo entrar al mundo el Único y Sólo Cristo, para la salvación de nuestras almas.

✠ LA DOXOLOGÍA ✠

*TROPARIO - Tono Cuarto*

✠ Tu natividad, Madre de Dios, ha proclamado la alegría a toda la habitada tierra; porque de Ti brilló el Sol de la Justicia, Cristo nuestro Dios. Pues Él ha destruido la maldición, otorgando la bendición, eliminando la muerte y otorgándonos la vida eterna.

✠ APÓLISIS ✠

✠ Oh Cristo nuestro Dios Verdadero, por las intercesiones de Tu purísima madre, cuya Fiesta de la Natividad conmemoramos hoy...



✠ DIVINA LITURGIA ✠

*En la Divina Liturgia se cantan los Salmos Típicos y las Tercera y Sexta Odas de los dos Cánones con las bienaventuranzas.*

*Sino Las Antífonas como sigue*



✠ PRIMERA ANTÍFONA ✠

*Tono Segundo*

(Stíjo 1) Acuérdate, Señor, de David y todos sus desvelos. (Salmo 131“132”: 1)

(Stíjo 2) Sí, oímos de Ella que está en Efratá, ¡la hemos encontrado en los Campos del Bosque! (Ídem: 6)

**Por las oraciones de la Madre de Dios, Oh Salvador, sálvanos.**

(Stíjo 3) Maravillas se dicen de ti, ciudad de Dios. (Salmo 86“87”: 3)

(Stíjo 4) Dios está en medio de ella, no vacila, Dios la socorre al despuntar el alba. (Salmo 45 “46”: 6)

**Por las oraciones de la Madre de Dios, Oh Salvador, sálvanos.**

*Gloria... Ahora...*

**Por las oraciones de la Madre de Dios, Oh Salvador, sálvanos.**

✠ SEGUNDA ANTÍFONA ✠

*Tono Segundo*

(Stíjo 1) El Señor ha jurado a David verdad que no retractará.

*(Salmo 131“132”: 11a)*

(Stíjo 2) “Un fruto de tu seno sentaré en tu trono.” (Ídem.: b)

**¡Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que eres Maravilloso entre los santos, a nosotros que Te cantamos: Aleluya!**

(Stíjo 3) Allí suscitaré un vástago a David, aprestaré una lámpara a mi ungido. (Ídem.: 17)

(Stíjo 4) Pues el Señor ha escogido a Sión, la ha querido como sede para sí. (Ídem.: 13)

**¡Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que eres Maravilloso entre los santos, a nosotros que Te cantamos: Aleluya!**

*Gloria... Ahora...*

**“¡Verbo de Dios, Hijo Unigénito! Que eres Inmortal...”**

✠ TERCERA ANTÍFONA ✠

*Tono Cuarto*

(Stíjo 1) Aquí está mi reposo para siempre, en él me instalaré, que así lo quiero. (Salmo 131“132”: 14)

*Tropario de la Fiesta*

**“Tu natividad, Madre de Dios, ha proclamado la alegría...”**  
*(Ver página anterior)*

(Stíjo 2) El Altísimo ha santificado Su Morada. (Salmo 45 “46”: 5b)

*Tropario de la Fiesta*

**“Tu natividad, Madre de Dios, ha proclamado la alegría...”**

(Stíjo 3) ¡Santo es Tu Templo! Nos responderás con prodigios favorables.  
*(Salmo 64 “65”: 5 - 6)*

*Tropario de la Fiesta*

**“Tu natividad, Madre de Dios, ha proclamado la alegría...”**



✠ EL ISODÓN ✠

*"La Entrada Pequeña con el Evangelionario"*  
Venid, adoremos y postrémonos delante de Cristo, nuestro Rey y nuestro Dios. Sálvanos, Hijo de Dios, Tú que eres Maravilloso en Tus santos, a nosotros que Te cantamos: Aleluya.

✠ TROPARIOS ✠

1- *De la Fiesta - Tono Cuarto*

"Tu natividad, Madre de Dios, ha proclamado la alegría..."

2- *Del Santo/ta Patrono/a del Templo*

3- *Kontakión - Tono Cuarto*

✠ Joaquín y Ana han sido liberados de los reproches de la esterilidad y Adán y Eva, de la corrupción de la muerte, por Tu Nacimiento, Purísima; por eso, Tu pueblo, habiendo sido redimido de las culpas de las transgresiones, Lo celebra y hacia Ti exclama: "La estéril da a luz a la Madre de Dios, Quien nutre nuestra vida".

✠ EL TRISAGIO ✠

"Santo Dios, Santo Fuerte, Santo..."

✠ LAS LECTURAS SAGRADAS ✠

EL PROKÍMENON - *Tono Tercer*

Alaba mi alma la grandeza del Señor y mi espíritu se alegra en Dios mi salvador. (Lucas 1: 46 - 47)

(Stíjo) Porque ha puesto los ojos en la pequeñez de su esclava, por eso desde ahora todas las generaciones me llamarán Bienaventurada, (Ídem: 48)

LA EPÍSTOLA

*Lectura de la Epístola del Apóstol San Pablo a los filipenses*

[Filipenses 2: 5 - 11]

✠ Hermanos, <sup>5</sup>Tened entre vosotros los mismos sentimientos que Cristo. <sup>6</sup>El cual, siendo de condición

Divina, no codició el ser igual a Dios. <sup>7</sup>Sino que se despojó de sí mismo tomando condición de esclavo, Asumiendo semejanza humana apareciendo en su porte como hombre <sup>8</sup> se rebajó a sí mismo, haciéndose obediente hasta la muerte y una muerte de cruz. <sup>9</sup>Por eso Dios Lo exaltó y Le otorgó el Nombre, que está sobre todo nombre. <sup>10</sup>Para que al Nombre de Jesús toda rodilla se dobla en los cielos, en la tierra y en los abismos; <sup>11</sup>Y toda lengua confiese que Cristo Jesús es Señor para gloria de Dios Padre.

*Tono Sexto*

*Aleluya, aleluya, aleluya.*

Escucha, hija, mira y pon atento oído. (Salmo 44"45": 11a)

(Stíjo) Y la gente más rica busca tu favor. (Ídem.: 13b)

EL SANTO EVANGELIO

*Lectura de la Buena Nueva según el Santo Discípulo y puro Evangelista Lucas*

[Lucas 10: 38 - 42, 11: 27 - 28]

✠ En aquel tiempo, <sup>38</sup>yendo ellos de camino, entró Jesús en un pueblo; y una mujer llamada Marta, le recibió en su casa. <sup>39</sup>tenía ella una hermana llamada María, que, sentada a los pies del Señor, escuchaba Su Palabra. <sup>40</sup>Mientras Marta estaba atareada en muchos quehaceres. Al fin, se paró y dijo: "Señor, ¿no te importa que mi hermana me deje sola en el trabajo? Dile, pues, que me ayude." <sup>41</sup>Le respondió el Señor: "Marta, Marta, te preocupas y te agitas por muchas cosas; <sup>42</sup>y hay necesidad de pocas, o mejor, de una sola. Ma-

ría ha escogido la parte buena, que no le será quitada". 11:27 Estaba Él diciendo estas cosas cuando alzó la voz una mujer de entre la gente y dijo: "¡Dichoso el seno que Te llevó y los pechos que Te criaron!" 28 Pero Él dijo: "Dichosos más bien los que oyen la Palabra de Dios y la guardan." Sucedió que, estando Él diciendo estas cosas, alzó la voz una mujer de entre la gente, y dijo: "¡Dichoso el seno que Te llevó y los pechos que te criaron!". 28 Pero Él dijo: "Dichosos más bien los que oyen la Palabra de Dios y la guardan".

*Coro: ¡Gloria a Ti, Señor, Gloria a Ti!*

*Y el resto de la Divina Liturgia de San Juan Crisóstomo*

*Nótese que, después de "Principalmente..."*

*En lugar de "Verdaderamente es digno y debido...", se canta la Magnificación y el*

*Irmo de la Novena Oda del Segundo Canon*

*Tono Octavo - Magnificación -*

*¡Magnífica, alma mía, La Virgen María, la Nacida de un vientre estéril!*

*- Irmo -*

✠ La virginidad es ajena a las madres; Así como el dar a luz es una

cosa extraña a las vírgenes; pero en Ti, ¡Madre de Dios!, se concretó la disposición de ambos estados. Por consiguiente nosotros, todas las naciones de la tierra, sin cesar Te bendecimos

### EL QUENENIKÓN

¡Alzaré la copa de salvación e invocaré el nombre del Señor!

*(Salmo 114-115 "116": 13)*

*"Hemos visto la verdadera Luz,..."*

*"Bendito sea el Nombre del Señor,..."*

### Nótese que

*Debido a su proximidad a la Fiesta de la Exaltación de la Santa Cruz.*

*La Fiesta de la Natividad de la Santísima Madre de Dios se observa sólo durante cinco días. Y su Despedida será celebrada el día 12 de septiembre. En ese día todo el oficio de la Fiesta será repite tal como está, salvo: Las Lecturas Sagradas, el Litín y la bendición de los cinco panes, durante las vísperas. Y Poliólion y el Evangelio Matutino durante los Maitines.*

*Y en la Divina Liturgia, La Epístola y el Santo Evangelio son del día. Y si este cae un día sábado, ambos Evangelio y Epístola son del Sábado Anterior a la Exaltación de la Santísima y Venerabilísima Cruz.*

